

No. 9417

**BRAZIL
and
SPAIN**

**Agreement on social co-operation (with annex). Signed at
Rio de Janeiro on 11 August 1964**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 February 1969.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

**Accord de coopération sociale (avec annexe). Signé à
Rio de Janeiro le 11 août 1964**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 février 1969.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

CONSIDERING that labour is becoming an increasingly important factor in the national life of our peoples and that their social achievements should be a predominant consideration in the relations between them,

CONSIDERING that the protection of the worker is an imperative of the present era and a fundamental human right embodied in our social legislations,

CONSIDERING that the problems connected with emigration and settlement are already regulated by the Agreement on Migration between the Government of the United States of Brazil and the Government of the Spanish State, signed at Madrid on 27 December 1960, ²

CONSIDERING that our peoples are united by close ties and by enduring bonds of historical tradition, brotherly affection, cultural affinity and a profound social conscience and moral awareness in their achievements in respect of labour,

CONSIDERING that the social protection of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community of our peoples not only legally through our respective legislations but also through the effective co-operation of social institutions set up for the social advancement of the worker to higher levels of living,

CONSIDERING that the conclusion of reciprocal arrangements concerning exchanges and mutual assistance between our peoples could be highly useful in improving our respective social action,

CONSIDERING that this reciprocal social co-operation is in keeping with the general agreements and recommendations of international bodies, effectively furthers the social programmes of the international institutions which specialize in social questions and contributes to the efforts of those who work within the Ibero-American community,

¹ Came into force on 29 April 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with section C (3).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 39.

The Governments of the United States of Brazil and Spain, represented, respectively, by His Excellency, Mr. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ambassador, Minister for Foreign Affairs of the United States of Brazil, and His Excellency Mr. Arnaldo Sussekind, Minister of Labour and Social Welfare, and by His Excellency Mr. Jesús Romeo Gorría, Minister of Labour of Spain and His Excellency Mr. Jaime Alba, Ambassador of Spain in Brazil

Have agreed as follows :

(A) In respect of technical exchanges :

1. To exchange information on the practical experience which they consider of importance for the protection of workers and their families and for furthering their social advancement and raising their level of living.

2. To hold periodic meetings of high-ranking leaders in the field of labour and social action in both countries, at which the social achievements of major practical importance may be studied on the spot with a view to the better utilization of each country's experience.

(B) In respect of mutual assistance :

1. To co-operate with each other to the greatest extent possible in the training and specialized training of workers, particularly in the training of instructors and the establishment of joint vocational centres for workers of both countries.

2. To provide each other with advice with regard to the establishment of or development of social security and social welfare institutions designed to integrate and associate workers with the economic and social development of our countries.

3. To grant each other fellowships for advanced vocational training, designed to satisfy the need for skilled manpower resulting from the economic development of our countries.

4. To provide each other with technical assistance through special missions which will co-operate with the competent national organs in each country :

- (a) In the planning, execution and extension of social development programmes, particularly programmes concerned with rural action, housing, the creation of employment opportunities, vocational training and social security ;
- (b) In national training courses for the personnel of social institutions who will be responsible for the above-mentioned activities.

(C) In respect of the establishment of a vocational training centre

1. To make every effort to establish a vocational training centre in Brazil designed to meet the needs for skilled manpower resulting from the development of the country.

2. To facilitate implementation of the foregoing article, the Government of Spain shall grant to the Government of Brazil fellowships, which shall number ten in the current year, for the purpose of training instructors at the vocational training centre. The selection of the fellowship holders shall be the responsibility of the Brazilian authorities.

3. For the same purpose as that referred to in the foregoing paragraph, the Government of Spain shall provide the Government of Brazil with the equipment and machinery, specified in the annex hereto, for the functioning of the vocational training centre and shall give advice on its installation and entry into operation.

The administrative regulations necessary for applying the principles laid down in this Agreement shall be established by mutual agreement.

This Agreement shall be ratified as soon as the legal formalities customary in the territory of each of the High Contracting Parties have been complied with.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until it is denounced by either High Contracting Party, after one year's notice.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Rio de Janeiro as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies, both in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals.

DONE in the city of Rio de Janeiro, on the eleventh day of August, one thousand nine hundred and sixty-four.

For the Government of Brazil :

Vasco Tristão LEITÃO DA CUNHA
Minister for Foreign Affairs

Arnaldo SUSSEKIND
Minister of Labour
and Social Welfare

For the Government of Spain :

Jesús Romeo GORRÍA
Minister of Labour

Jaime ALBA
Ambassador of Spain

ANNEX TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION

INVENTORY OF MACHINERY FOR THE VOCATIONAL TRAINING CENTRE

1. *Lathe operators*

- 1 Marte engine lathe, mod. ME-1500 mm between centres, with coupled 3 HP motor.

Standard listed accessories.

Equipped with the following special accessories :

230/3 universal face-plate

Tailstock face-plate for universal face-plate

Smooth face-plate for workholders for pieces up to 395 mm in diameter

Face-plate with four type T, 400 mm independent jaws threaded and adjusted to the lathe.

- 5 Marte engine lathes, mod. L-1000 mm between centres, with coupled 3 HP motor.

Standard listed accessories.

Equipped with the following special accessories :

230/3 universal face-plate

Tailstock face-plate for universal face-plate

Smooth plate for workholders for pieces up to 395 mm in diameter

Face-plate with four type T, 400 mm independent jaws threaded and adjusted to the lathe.

- 5 Ciutar engine lathes, « Escuelas » model, 750 mm between centres, with coupled 2 HP motor.

Standard listed accessories.

Equipped with the following special accessories :

190/3 universal face-plate

Tailstock face-plate coupled to the lathe and face-plate

Smooth face-plate, diameter 320 mm

Face-plate with four 250 mm independent jaws coupled to the lathe.

- 1 Bautar power file, mod. 1-350, with coupled 1.5 HP motor.

- 1 Bautar drill press, mod. S-1000-2 C, 13 mm diameter drill. Closed casing for headstock, rectangular table.

Equipped with the following special accessories :

0-13 drill-holder

No. 1 taper shank

T-80 drill chuck.

- 1 Bautar drill press, mod. S-1000-1, 25 mm diameter drill. Closed cylindrical headstock, without rack feed.

2. Milling machine and die tool operators

- 1 Universal Bautar milling machine, mod. VD-6, 1610 × 350 mm with coupled 5 ¹/₂ HP motor.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
 - Universal vertical machine (ISA cone No. 40)
 - 175 mm universal indexing device
 - 110 mm mortizing unit
 - Machine for milling with a master die
 - 27 mm mill holder
 - 400 mm universal rotary indexing table.

- 3 Bautar universal milling machines, mod. SA, 1000 × 200 mm, with coupled 1.5 HP motor.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
 - Universal milling headstock
 - 115 mm universal indexing device
 - 300 mm circular plate
 - Rotary clamp
 - Horizontal axes
 - Cutting support assemblies.

- 1 Bautar universal milling machine, mod. A, 1000 × 240 mm, with coupled 1.5 HP motor.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
 - Universal milling headstock
 - 115 mm universal indexing device
 - 300 mm circular plate
 - Rotary clamp
 - Horizontal axes
 - Cutting support assembly.

- 1 Bautar boring mill, mod. A-M-60, with a 660 × 990 mm. table and two coupled 3 and 1.5 HP motors, respectively.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
 - 400 mm vertical unit
 - Radially movable face-plate.

- 1 Ciutar duplicating milling machine with three dimensional pantograph.
Characteristics as per catalogue.
Special accessories :
 - 6 copying clamps (3, 4, 5, 6, 7, and 8 mm in diameter, respectively)

- 6 high-speed steel cutters
 - 2 tool-holder clamps.
- 1 tool grinder for the Ciutar duplicating milling machine.
- Special accessories :
- 2 80-grit grindstones.
- 1 super-universal Bautar tool-grinder, mod. AR-5-B, with coupled electric motor.
- Special accessories :
- 1 85-mm universal face-plate
 - 1 industrial diamond
 - Dressing mandrels, internal diameter 16, 22, 27 and 32

 - 1 long punch with a narrow shank
 - Bushings
 - Vertical support for the duplicating machine
 - Special face-plate for sharpening chasers
 - Dividing head for sharpening circular saws
 - Vacuum attachment
 - Automatic helicoidal sharpener
 - Universal clamp.
- 1 Bautar drill press, mod. S-4000, 16 mm bit. Table cover.
Closed head, rectangular table.
- Special accessories :
- 0-16 drill holders
 - No. 3 taper shank
 - T-150 clamp.
- 1 double Bautar electric grinder, mod. EAC-1 $\frac{1}{2}$ cast iron stand for 250 × 30 mm grindstones.
- Special accessories :
- 1 250 × 32 mm, fine grindstone
 - 1 250 × 32 mm. coarse grindstone.
- 1 Bautar power file, mod. L-350, with coupled 1.5. HP motor.
- 1 Bautar engine lathe, mod. Cumbre-023 with bridge, 1,000 mm between centres.
Coupled 5 $\frac{1}{2}$ HP motor.
- Standard listed accessories.
- Special accessories :
- 230 mm face-plate, 3 jaws
 - Tripping bars
 - 230 mm tailstock face-plate
 - Foot-brake
 - Thread-cutting gauge
 - Face-plate with four 400 mm independent jaws

Face-shield against shavings
Double backed turret.

Equipped with the following special accessories :

0-16 drill holder
No. 3 taper shank
T-150 clamp.

1 Tarrago high-speed metal-cutting saw, mod. S-14", with automatic forward motion.

1 Bautar electric table grinder, 250 mm grindstone, mod. EA $\frac{1}{2}$.

Equipped with the following special accessories :

175 × 25 fine grindstone
175 × 25 coarse grindstone.

1 Bautar double electric grinder, mod. EAC $\frac{1}{2}$, cast iron stand for 250 × 30 mm grindstones.

Equipped with the following special accessories :

250 × 32 mm fine grindstone
250 × 32 mm coarse grindstone.
